

Simone Drücke

Humanistische Laienbildung
um 1500

Das Übersetzungswerk des rheinischen
Humanisten Johann Gottfried

Vandenhoeck & Ruprecht

Inhalt

1.	Einleitung	11
2.	Johann Gottfried	18
3.	Untersuchung der Handschriften	32
3.1	Handschriftenbeschreibung ms.germ.qu.1477	32
3.2	Handschriftenbeschreibung cod.pal.germ.451	37
3.3	Handschriftenbeschreibung cod.pal.germ.469	41
4.	Die lateinischen Vorlagen Johann Gottfrieds	44
4.1	Gottfrieds eigene Aussagen über seine Vorlagen in den Widmungsbriefen	44
4.2	Untersuchung möglicher handschriftlicher Vorlagen Johann Gottfrieds	47
4.3	Exemplarische Ermittlung der handschriftlichen Vorlagen für die Übersetzung von Ciceros › <i>De fato</i> ‹	51
4.3.1	Vorüberlegungen	51
4.3.2	Allgemeine Überlieferung	52
4.3.3	Codex Ulmensis	53
4.4	Untersuchung möglicher Inkunabeln als Vorlagen Johann Gottfrieds	59
4.5	Ergebnis der Vorlagenuntersuchung	79
5.	Die Übersetzung von Ciceros › <i>De fato</i> ‹	81
5.1	Marcus Tullius Cicero	81
5.2	› <i>De fato</i> ‹	83
5.3	Vorlagenuntersuchung	86
5.3.1	Vorüberlegungen	86
5.3.2	Der Pariser Druck von Pierre Levet	87
5.3.3	Der venezianische Druck von Antonius de Strata	89
5.3.4	Der römische Druck von Konrad Sweynheym und Arnold Pannartz	91
5.3.5	Der Druck des Wendelin von Speyer	92
5.3.6	Zusammenfassung	94

6.	Die Übersetzung von Leonardo Brunis	
	› <i>Isagogicon moralis disciplinae</i> ‹	95
6.1	Leonardo Bruni	95
6.2	› <i>Isagogicon moralis disciplinae</i> ‹	98
6.3	Vorlagenuntersuchung	101
6.3.1	Vorüberlegungen	101
6.3.2	Der Kölner Druck von Ulrich Zell	101
6.3.3	Der venezianische Druck des Wendelin von Speyer	103
6.3.4	Der Druck des Johann von Paderborn aus Löwen	104
6.3.5	Der Druck des Johannes de Reno aus Vicenza	105
6.3.6	Der Pariser Druck von Louis Simonel und Genossen	106
6.3.7	Zusammenfassung	107
7.	Die Übersetzung der › <i>Praecepta ad Demonicum</i> ‹ des (Ps.-)Isokrates, lat. von Rudolf Agricola	108
7.1	Rudolf Agricola	108
7.2	Die › <i>Praecepta ad Demonicum</i> ‹ des (Ps.-)Isokrates	112
7.3	Vorlagenuntersuchung	116
7.3.1	Vorüberlegungen	116
7.3.2	Der Codex poet. et philol. 4° 36	116
7.3.3	Der Nürnberger Druck Friedrich Creussners	117
7.3.4	Der Heidelberger Druck Heinrich Knoblochترز	119
7.3.5	Zusammenfassung	120
8.	Die Übersetzung der › <i>Defensio Epicuri</i> ‹ des Cosma Raimondi	121
8.1	Cosma Raimondi	121
8.2	› <i>Defensio Epicuri</i> ‹	124
8.3	Die Übersetzungsvorlage Johann Gottfrieds	131
8.4	Der Druck der › <i>Beschirmung Epycuri</i> ‹	134
8.4.1	Vorüberlegungen	134
8.4.2	Inkunabelbeschreibung	135
9.	Die Übersetzungstechnik Johann Gottfrieds	139
9.1	Einführende Überlegungen	139
9.2	Übersetzungsprinzipien im 15. Jahrhundert	141
9.3	Aussagen Gottfrieds bezüglich seiner Art des Übersetzens	152
9.4	Lexik	156
9.4.1	Frühneuhochdeutscher Wortschatz	156
9.4.2	Wortschatz aus dem Bereich des ›Denkens und Meinens‹	161

9.4.3	Wortschatz aus dem Bereich des ›Sprechens‹	162
9.4.4	Wortschatz aus dem Bereich der ›Weissagung und Zukunft‹	163
9.4.5	Wortschatz aus dem Bereich der ›Konjunktionen und Adverbien‹	164
9.4.6	Zweigliedrige Ausdrücke	165
9.4.7	Lateinische Fremdwörter	168
9.4.8	Griechische Fremdwörter	170
9.4.9	Eigennamen	171
9.4.10	<i>Variatio</i>	172
9.5	Syntax	175
9.5.1	Position der einzelnen Satzglieder	175
9.5.2	Kasus	177
9.5.3	Numerus	179
9.5.4	Tempus	181
9.5.5	Modus	183
9.5.6	Genus verbi	186
9.5.7	Satzergänzungen durch Nominalformen des Verbums	187
9.5.8	Partizip	194
9.5.9	Hypotaxe	199
9.6	Übersetzungsfehler	201
9.7	Kürzungen	202
9.8	Zusätze	206
9.9	Umschreibungen	209
9.10	Sprachstil in den Widmungsbriefen	210
9.11	Bewertung der Übersetzungstechnik	217
10.	Untersuchung der Widmungsbriefe	245
10.1	Vorüberlegungen	245
10.2	Adressat und Verfasser	246
10.3	Die Werke und ihre Funktion	253
10.4	Bewertung der Widmungsbriefe	261
11.	Inhalt der Übersetzungen	266
11.1	Vorüberlegungen	266
11.2	Die Moralphilosophie	267
11.3	Die Übersetzungen im moralphilosophischen Kontext	272
11.3.1	Vorüberlegungen	272
11.3.2	Die Aristotelische Dreiteilung	272
11.3.3	Einzelbetrachtung der Übersetzungen	276
11.4	Zusammenfassung und Bewertung	299

12. Funktion der Codices	311
12.1 Vorüberlegungen	311
12.2 Der Berliner Codex ms.germ.qu.1477	311
12.3 Die Heidelberger Codices pal.germ.451 und pal.germ.469	321
12.4 Der Druck der ›Beschirmung Epycuri‹ um 1522	323
13. Schlußbetrachtung	325
14. Summary	333

Anhang

I. Editionsprinzipien	335
II. Edition sämtlicher Widmungsbriefe nach ms.germ.qu.1477	341
III. Edition von Cicero, ›De fato‹ auf der Grundlage des Codex Ulmensis nach der Edition von Karl Bayer sowie Edition der Übersetzung Johann Gottfrieds nach ms.germ.qu.1477 (fol. 1 ^r -12 ^r)	359
IV. Edition von Leonardo Bruni, ›Isagogicon moralis disciplinae‹ auf der Grund- lage der Inkunabeln von Ulrich Zell aus Köln (H 1764 =1765) und Johann von Paderborn aus Löwen (H 5117) sowie Edition der Übersetzung Johann Gottfrieds nach ms.germ.qu.1477 (fol. 75 ^r -85 ^v)	390
V. Edition des Widmungsbriefes Rudolf Agricolas an seinen Bruder Johann auf der Grundlage von cod. poet. et philol. 4 ^o 36 (fol. 304 ^o)	427
VI. Edition der ›Praecepta ad Demonicum‹ des (Ps.-)Isokrates, ins Lateinische übersetzt von Rudolf Agricola, auf der Grundlage der Inkunabel von Heinrich Knoblochtzter aus Heidelberg sowie Edition der Übersetzung Johann Gottfrieds nach ms.germ.qu.1477 (fol. 141 ^r -147 ^v)	429
VII. Edition der ›Defensio Epicuri‹ Cosma Raimondis auf der Grundlage des Codex lat.fol.604 sowie Edition der Übersetzung Johann Gottfrieds nach ms.germ.qu.1477 (fol. 97 ^v -102 ^r)	448
VIII. Textkritischer Apparat zu der Übersetzung der ›Defensio Epicuri‹ Cosma Raimondis durch Johann Gottfried auf der Grundlage der Inkunabel von Johann Eckhart aus Speyer	467
Literaturverzeichnis	468
1. Siglenverzeichnis	468
2. Texte, Textsammlungen und Quellen: Antike	469
3. Texte, Textsammlungen und Quellen: Mittelalter	472
4. Forschungsliteratur	473
Register	481
I. Autoren, historische Personen, Werke	481
II. Sachen, Handschriften, Drucke, Orte	486